

教育管理前沿译丛

Frontier Series in Educational Administration

华东师范大学教育经济与管理博士点文库

领导合作型学校

LEADING

THE COOPERATIVE SCHOOL

译丛主编：冯大鸣 [美] 戴维·W·约翰逊 罗杰·T·约翰逊 著
唐宗清等 译 冯大鸣 校

上海教育出版社

Shanghai Educational Publishing House

教育管理前沿译丛 Frontier Series in Educational Administration

华东师范大学教育经济与管理博士点文库

领导合作型学校

LEADING THE COOPERATIVE SCHOOL

译丛主编
冯大明

Editor: Feng Daming

[美] 戴维·W·约翰逊

[美] 罗杰·T·约翰逊

唐宗清等

冯大明

著
译
校

Author: David W. Johnson

Roger T. Johnson

Translator: Tang Zongqing et al.

Proofreader: Feng Daming

上海教育出版社

Shanghai Educational
Publishing House

Copyright © 1994 by David W. Johnson

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the authors.

Chinese translation rights arranged with David W. Johnson and Interaction Book Company through Shanghai Century Publishing Group Shanghai Educational Publishing House.

本书中文版由上海世纪出版集团上海教育出版社通过戴维·W·约翰逊(David W. Johnson)和图书交流公司(Interaction Book Company)获得。
本书中任何部分未经出版者和所有者书面同意,不得翻印。

上海市版权局版权贸易合同登记 图字 09-2002-591 号

图书在版编目(CIP)数据

领导合作型学校 / (美) 约翰逊 (Johnson, D. W.),
(美) 约翰逊 (Johnson, R. T.) 著; 唐宗清等译. - 上海:
上海教育出版社, 2003.6(2004.9 重印)
(教育管理前沿译丛 / 冯大鸣主编)
ISBN 7-5320-8653-4

I. 领... II. ①约... ②约... ③冯... III. 学校管
理-理论 IV. G47

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 045923 号

教育管理前沿译丛

领导合作型学校

[美]戴维·W·约翰逊 罗杰·T·约翰逊 著

唐宗清等 译 冯大鸣 校

上海世纪出版集团 出版发行
上海教育出版社

易文网: www.ewen.cc

(上海永福路 123 号)

(邮政编码: 200031)

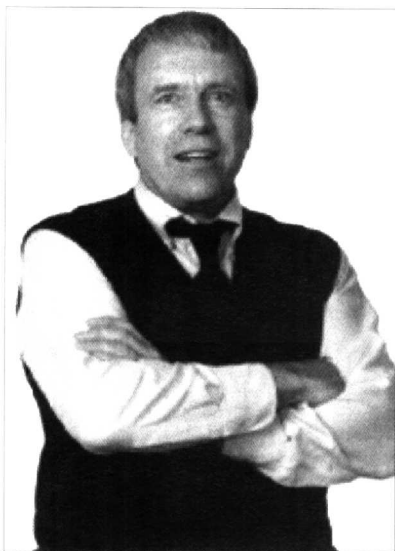
各地 新华书店 经销 太仓市印刷厂有限公司印刷
开本 787×1092 1/16 印张 23.5 插页 10 字数 229,000

2003 年 6 月第 1 版 2004 年 9 月第 2 次印刷

印数 5,001—10,000 本

ISBN 7-5320-8653-4/G·8639 定价: 42.00 元

作者简介



戴维·W·约翰逊

戴维·W·约翰逊 (David W. Johnson)，美国哥伦比亚大学博士，《美国教育研究学报》前任主编。曾任明尼苏达大学埃玛·M·伯克玛娅教育领导教授。现任明尼苏达大学教育心理学教授、合作学习中心主任(并列)。先后12次获美国教育研究学会、国家社会研究委员会、美国人事和指导协会、美国咨询和发展协会、美国工程教育协会等组织颁发的研究或教学奖。先后出版著作40部，发表论文400余篇。自1982年以来，一直被收入马奎斯(Marquis)的《世界名人录》(Who's Who in the World)。

罗杰·T·约翰逊 (Roger T. Johnson)，美国加利福尼亚大学(伯克利)博士，明尼苏达大学课程与教学教授、合作学习中心主任(并列)。先后6次获得美国心理学会、国家社会研究委员会、美国人事和指导协会、美国工程教育协会等组织颁发的研究或教学奖。与戴维·约翰逊合作出版著作数十部，发表论文数百篇。

“华东师范大学教育 经济与管理博士点 文库”编委会

主 任 陈玉琨

副主任 陈永明 吴志宏

编 委 (按姓氏笔画为序)

王 钢 文新华 冯大鸣 吴志宏 应俊峰

陈玉琨 陈永明 范国睿 唐宗清 郭景扬

葛大汇

“教育管理前沿译丛” 顾问编委

Frontier Series in Educational Administration

译丛主编
EDITOR

冯大明
Feng, Daming

译丛顾问编委 (按姓氏字母顺序排列)
EDITORIAL ADVISORY BOARD

[马] 易卜拉辛·艾哈迈德·巴吉尼德
Bajunid, Ibrahim Ahmad Professor at University Tun Abdul Razak

[英] 荣·格莱特
Glatter, Ron Professor at The Open University

[美] 菲利普·海林杰
Hallinger, Philip Professor at Vanderbilt University & Mahidol University

[美] 苏珊·莫尔·约翰逊
Johnson, Susan Moore Carl H. Pforzheimer, Jr. Professor at Harvard University

[澳] 加布蕾莉·莱柯姆斯姬
Lakowski, Gabriele Professor at University of Melbourne

[美] 约瑟夫·墨菲
Murphy, Joseph William Ray Flesher Professor at The Ohio State University

[英] 哈里·托姆林森
Tomlinson, Harry Professor at Leeds Metropolitan University

“华东师范大学教育经济与管理博士点文库”编写说明

“华东师范大学教育经济与管理博士点文库”是华东师范大学教育管理学系的同仁为推动我国教育改革,繁荣我国教育科学,提升自身学术水平而编写的系列丛书。

随着我国教育改革的深入,越来越多的教育经济学与教育管理学问题摆在了理论工作者的面前,亟待研究工作者作出科学的回答,专业研究工作者的历史使命感要求我们承担起这项任务,尽管这项任务对于我们可能过于沉重。同时,教育的改革与发展也为研究工作者提供了丰富的实践材料,为此,我们也甚感欣慰,因为在最好的历史时期找到了一片滋养我们的最好的土地。正是基于对挑战与机遇的这种认识,我们决定编写这套文库。

“华东师范大学教育经济与管理博士点文库”将以系统性和开放式的姿态呈现在读者的面前。所谓系统性就是:它将围绕一个主题组织一套丛书,进行系统的探讨。所谓开放式就是:它将随着我国教育改革的发展和我们的研究工作的深入,随时推出新的丛书。只要华东师范大学教育经济与管理博士点在发展,这套文库就不会结束。

“华东师范大学教育经济与管理博士点文库”的编写将坚持下面三条原则：

第一，借鉴与原创相结合。“文库”将随时吸收国际上这一领域研究的最新成果，借鉴世界各国的经验来提升我们的研究水平。同时，“文库”又将结合我国教育改革的实际，成就原创性的教育经济与管理理论。

第二，理论勇气与冷静思索相统一。教育经济与管理领域尚存在许多学术界有争议的至今尚未解决的重要问题，敢于面对并勇于解决理论界公认的难点问题，是我们的决心。然而，对于解决科学问题，仅仅靠勇气是远远不够的，它更需要研究者细致的求索和高度的智慧。力戒学术浮躁，将理论探索的勇气与冷静的思索相统一，这是我们同仁对自己最基本的要求。

第三，理论与实践相融合。教育经济与管理学是一个实践性、应用性很强的学科群。在这一领域，任何脱离实践的理论都是空洞和苍白的。以实践滋养理论，用实践来推动理论，并在实践中检验理论，将是我们长期的追求。

我们衷心希望能得到读者与同行专家的批评指教。

教育部中学校长培训中心主任、
华东师范大学教育管理学院院长、
教育经济与管理教授、博士生导师

陈玉琨

2002年5月

“教育管理前沿译丛”总序

中国共产党十一届三中全会以后,我国的教育管理学科得以恢复重建。对当时的教育管理实践者而言,“教育管理”本身就是一个充满魅力的新概念。国内的相关教材对教育管理的目标、原则、过程、方法的论述,对行为科学、系统管理、权变管理思想的介绍已足以应对读者的需要。然而,进入 20 世纪 90 年代以来,随着教育管理改革的不断深入,我国的教育管理研究,特别是理论研究滞后的缺陷也开始逐渐显露。一方面,身处改革第一线的教育管理实践者已普遍不满足于国内一些著述对上述内容的一再重复,迫切希望了解国际教育管理实践的新进展和国际教育管理研究的新成果;另一方面,教育管理研究者也非常需要把握国际教育管理理论研究的新近资料和完整的教育管理知识基础。我们组织翻译这套丛书的主要目的,就是希望能在上述两个方面尽一份绵薄之力。

在“译丛”的前期准备阶段,我们主要做了两件工作。

第一,确定目标著作的遴选原则。

我们确定的选书原则主要有五条:目标著作必须是 20 世纪 90 年代以来的作品;该作品必须是教育管理主流学术圈知名学者的

作品;该作品必须已在主流学术圈产生相当的影响;该作品必须能在一定程度上填补我国国内研究的空白;该作品必须对我国当前的教育改革具有比较直接的借鉴价值。为同时兼顾我国教育理论界和实践界的需要,我们感到,“译丛”所选择的目标著作的类型不能过于单一。现已选定的目标著作主要包括三类作品:一是教育管理主流派的代表之作;二是教育管理非主流派的“另类”力作;三是重心不在学理探讨,而侧重操作策略的实践指向作品。

第二,确定“译丛”的编委队伍。

“译丛”的选书原则虽是译作价值的前提保证,但这些原则是是否能够真正贯彻,还取决于遴选者本身的学术视野、教育管理学识、对国际主流学术圈动态的了解以及对当前国际教育管理实践走向的把握。按照上述几个条件考虑,由西方英语国家或亚洲英联邦国家的教育管理学者来担当“译丛”编委,可能是比较恰当的。为此,本译丛专门邀请了七位国外学者担任顾问编委,以帮助译丛主编评估、遴选目标著作,并确保翻译过程中咨询渠道的畅通。

尽管我们努力做了大量的前期工作,但是,要完成真正合格的翻译作品,关键还在于翻译工作本身。我们希望,本译丛的每位译、校者在工作中始终不忘“两个负责”:一是对原书作者负责,不能随意丢失和改变作者的原意和风格,更不允许遇难而退,不负责任地漏译、跳译原作;二是对读者负责,不能将生涩的译文交给读者了事,假使读者细读译作却不知所云,译、校者必有不可推卸的责任。当然,要把我们的愿望化为现实,亦绝非轻而易举。著名前辈译人杨绛先生曾就翻译中的差错作过一个宽厚的比喻,她说,翻译中的谬误,“好比猫狗身上的跳蚤,很难捉拿净尽”。^①限于我们

^① 杨绛:《杂忆与杂写》,三联书店1994年版,第194页。

的专业素养和翻译水平,翻译中的谬误可能在所难免,我们真诚地希望广大读者能够及时指正。

译丛编委会

2002年1月

译丛主编致谢

在“教育管理前沿译丛”首批作品即将面世之际，我要对所有促进和帮助“译丛”由计划走向现实的人们致以深深的谢意。我要感谢上海教育出版社为“译丛”出版提供了宝贵的机会；感谢上海教育出版社版权代表张文明的辛勤劳动；感谢责任编辑袁彬的多方指点；感谢全体译、校者的用心工作；感谢原著者们给我们带来的教育管理前沿研究成果；感谢“华东师范大学教育经济与管理博士点文库”编委会的关心与支持。

作为译丛主编，我还要特别感谢七位顾问编委，他们对学术的真诚以及对“译丛”的热情常常令我感动不已。在这些顾问编委中，菲利普·海林杰的付出最多，对我的帮助也最大。他在顾问编委和目标著作遴选方面曾给予我许多富有价值的忠告。例如，他曾提议邀请马来西亚或新加坡的领衔学者加盟顾问编委，因为他相信，在评估西方著述对发展中国家教育改革的借鉴价值时，来自亚洲英联邦国家的顾问编委必定会有其独特的眼光；他也曾不厌其烦地为翻译中的种种疑难作出细致的解释。当然，哈里·托姆林森等其他顾问编委在“译丛”目标著作遴选以及有关背景知识的提供方面所作的贡献，也是重要而关键的。他们均以实实在在的行动，表达了他们不想当“挂名”顾问的意愿。

冯大鸣

2002年7月

领导合作型学校的操作方案

——“教育管理前沿译丛”主编问答录

- ★ 建立校内竞争机制是必要的,但竞争的归宿是什么?
- ★ 为什么说本书为教育管理的研究打开了另一视窗?
- ★ 学校的“松散结合”特征是恒定的吗?
- ★ 为什么说本书可以为贯彻上海市的二期课改方案提供有益的帮助?
- ★ 怎样的课堂教学能使学生的学业和人格获得一体化的发展?
- ★ 为什么说“领导垂范”的新诠释已经超越了“个人清廉”之类的传统理解?

袁彬(“译丛”责任编辑):虽然《领导合作型学校》是一部教育管理著作,但是从约翰逊兄弟的主要经历和主要研究成果来看,教育管理并不是他们的主攻方向,选择翻译这部作品是出于怎样的考虑?

冯大鸣(“译丛”主编):在北美教育界,约翰逊兄弟的名字首先是和合作学习(Cooperative Learning)联系在一起的,因为他们是

合作学习的主要创立者和推进者。开始,约翰逊兄弟及其明尼苏达大学合作学习中心只是把合作学习作为一种教学革新模式来加以推广。然而,在长期的研究和推广过程中,他们愈益感到,合作学习的真正有效应用,绝不仅仅是教师教学范畴的问题,它与校长的领导理念、领导方式及推展策略实在是有很大的关系。甚至可以说,从学校管理的角度探讨合作学习,比单纯从课堂教学或教育心理学角度研究合作学习更为重要。从另一方面看,如果校长能够把课堂教学中的合作学习原理和思想扩展到包括行政决策和教师管理等各项学校管理活动之中,那么,创建以团队为本的合作型学校是完全可能且可行的。基于这样一种思想,也基于 20 余年的体验和积累,约翰逊兄弟才考虑撰写这样一部学校管理著作。这就是 2001 年我与戴维·约翰逊的一次面谈中所得到的印象。那么,我们为什么要选择翻译这部著作呢?现代社会是充满竞争的社会,也是非常需要合作的社会。对于一个组织来说,组织内部的竞争是必要的,但竞争的归宿是合作,也就是要将组织中的种种竞争整合成一种组织的合力。对于学校来说,尤其如此。我们常常说,要在学校中引入竞争机制,那么合作机制要不要呢?如何构建合作机制并使其有效运行呢?虽然合作学习在北美已有 30 余年的发展历史,但是,如何将合作学习的思想和策略扩展到学校管理层面,并创建一所能形成最大合力的合作型学校,却是西方教育管理研究的一个前沿课题。对于这一课题,本书的作者作了研究,并构建了一个比较完整的操作框架。对于我国的教育管理研究者和实践者来说,了解构建合作型学校的思想和领导合作型学校的框架,是十分有益的。这就是我们选择翻译本书的基本动机。

的确如您所说,本书的作者基本不是教育管理学家,而是心理学家。但我们注意到,自美国的教育管理理论运动以来,心理学家

或其他社会科学家研究教育管理问题的现象是常见的。例如,《社会行为和管理过程》(1957)的作者雅各布·盖茨尔斯(Jacob Getzels)和伊冈·古巴(Egon Guba)、《教育中的管理理论》(1958)的主编安德鲁·哈尔平(Andrew Halpin)都不是教育管理学教授,而是社会心理学家。40余年来,他们的名字一直为各国教育管理研究者所耳熟能详,他们的研究成果仍然在被教育管理文献反复引述和引证,因此,《领导合作型学校》由心理学教授来完成并不反常。更何况,本书第一作者戴维·约翰逊还有两项重要的经历:“《美国教育研究学报》前任主编”和“曾任明尼苏达大学埃玛·M·伯克玛娅教育领导教授”。《美国教育研究学报》是美国教育界的一份重量级学术刊物,其主编不会不懂“教育”;而带有特定人名的教授席位也是不会轻易授人的。这至少可以表明,戴维·约翰逊绝非“教育”和“教育管理”的门外汉。我们甚至感到,由这样一位具有“教育”和“教育管理”修养的心理学家撰写的教育管理著作,更有可能为我们打开研究教育管理的另一视窗——更多地从心理学的角度来审视教育管理现象,更多地运用心理学的原理来分析教育管理问题。这是我们选择翻译本书的又一动机。

袁彬:根据您上面的介绍,我国的读者在阅读本书之前,似乎还需要了解一些合作学习的背景知识。这也就是您专门为本书的中译本撰写《合作学习述评》的目的吗?

冯大鸣:是的。我给读者的建议是,先读《合作学习述评》,然后再读本书。《合作学习述评》的第一部分“合作学习述要”可供教育管理实践者参考,第二部分“合作学习背景分析”是为对合作学习有进一步研究兴趣的研究者或研究生而准备的。

袁彬：我在阅读本书书稿的过程中感到，确实有许多东西可供我们参考。例如，作者在本书第一章中分析了竞争性组织中常见的现象：“学生致力于超过他的同学，教师追求比他的同事教得更好。这样做，学生和教师都把他人的成功视为自己的失败，他们感觉是在受审判、在被否定，因而隐瞒而不敢直面自己的缺点，并掩盖自己的问题。”这种现象在我国当前中小学教育改革实践中是否存在？我们如何去关注、去解决？竞争的胜利者永远是少数，学校教育目标的达成、教育任务的完成毕竟还是要依靠包括“竞争失败者”在内的广大师生员工的共同努力的。我感到，这是值得我们中小学校长思考的。又如，在本书的第六章中，作者提供了一个以“全球经济互依性”为主题，以“了解全球经济互依性和提高学生相互鼓励参与的技术”为目标的合作学习实例。诸如此类的材料，对我们的中小学目前正在实施的研究性学习来说，都是颇具借鉴价值的。您是否就本书的借鉴价值谈谈您的阅读体会？

4

冯大鸣：本书的借鉴价值可以从“理论”和“实践”两个角度来看。就前者而言，本书的确给教育管理理论工作者带来了一些新的启迪。例如，关于学校组织“松散结合”特征的认识问题就是一例。我们知道，在20世纪60—70年代以前，人们往往误以为学校是一种“紧密结合”的组织。根据这种观点发展起来的管理技术具有三个特点：(1)对组织目标加以界定并逐项分解、量化；(2)对于投入与产出作细致的分析和核算，以确保组织的效益；(3)对达成目标的过程加以监督、评价，以保证学校的工作按计划所预定的路线运行。但是，当这些技术被运用到学校中时，却常常不能获得预想的效果。这是为什么？从60年代末到70年代中，一些研究者的研究结论挑战了上述看法及相应的技术。他们指出，学校实在